

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

УДК (811.111"42:811.161.2'42):070

ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ БРИТАНСКОГО И УКРАИНСКОГО ТОК-ШОУ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

А.А. Борисов

*Черниговский национальный педагогический университет
им. Т.Г. Шевченко, Чернигов, Украина*

Статья посвящена исследованию акто-речевых и стратего-тактических единиц речи коммуникантов в их диалогическом взаимодействии в британском и украинском медиажанре «ток-шоу». Установлена степень активности использования указанных единиц в национальных медиадискурсах, а также характер их распределения между ведущими и гостями студии.

Ключевые слова: диалог, медиадискурс, медиажанр, ток-шоу, речевой акт, стратегии и тактики, влияние.

Pragmatic Peculiarities of British and Ukrainian Talk Shows: A Contrastive Analysis **Alexei Borisov**

The article looks into strategic-tactical and speech-act units of British and Ukrainian dialogic communication within the genre of respective national media talk shows. It establishes the frequency of these units in ethnic media discourse as well as the nature of their distribution among the talk show hosts and audience members.

Key words: dialogue, media discourse, media genre, talk show, speech act, tactics, strategy, influence.

Современное типологическое языкознание продолжает активно исследовать особенности этнических диалогических жанров коммуникации. Изучение медиажанров осуществляется в русле отдельного его направления – сопоставительной медиалингвистики, изучающей функционирование языка в национальных медиасферах в сопоставительном аспекте [1. С. 11; 2. С. 34]. Одним из наиболее популярных информационно-развлекательных медиажанров британской и украинской лингвокультуры, сравнительному исследованию прагматической составляющей которого посвящена данная статья, является *ток-шоу*. Ток-шоу понимается как транслируемая СМИ программа информационного (развлекательного) или информационно-аналитического характера, в которой происходит

тематически или проблемно ориентированное взаимодействие в формате «вопрос-ответ» ведущего с его гостями в присутствии зрителей в студии, которые, вместе с отдаленной аудиторией, могут превращаться в активных коммуникантов, так или иначе обуславливая ход всей коммуникации [3; 4; 5; 6; 7; 8]. Как часть визуальной антропологии ток-шоу является своеобразным способом инсценировки реальности, воссоздания жизненных ситуаций, проблем, предложения вероятных путей их решения, культивации определенных эмоциональных состояний, настроений, которые закрепляют социально-психологические типы поведения людей. В таком гибридном телепродукте, где функционирует *инфотейнмент* – сочетание развлекательности и информирования, над информационностью и публицистичностью доминирует именно развлекательность [3. С. 4].

Выполненное исследование отличается актуальностью и новизной, так как до этого времени коммуникативно-прагматическая составляющая медиадискурса британского и украинского ток-шоу в сравнительном аспекте изучения не была отдельным предметом исследования. Основными задачами статьи являются: 1) уточнение значения медиажанра «ток-шоу» и установление его подтипов; 2) выделение и сравнение активности использования участниками ток-шоу речевых актов (РА) (в терминах Г.Г. Почепцова [9]); 3) определение и сравнение активности использования тактико-стратегических единиц коммуникативного поведения участников ток-шоу. Для рассмотрения прагматических особенностей ток-шоу в британском и украинском медиа-пространстве материалом исследования послужили телевизионные ток-шоу информационного и информационно-аналитического характера. К первому типу относятся такие познавательно-развлекательные и развлекательные программы, характеризующиеся преимуществом неофициального дискурса или некоторым балансом между категориями «официальность» и «неофициальность», как британские *Alan Carr: Chatty Man*, *Friday Night with Jonathan Ross*, *Heads up with Richard Herring*, *The Graham Norton Show*, *V Graham Norton*, *Ruby Wax Show*, *The Jonathan Ross Show*, *The Michael McIntyre Chat Show* и украинские *Зелена Лампа*, *Проти ночі*, *Педан-Притула шоу*, *Хто зверху?* Ко второму типу относятся *политические* (представляют дискуссии вокруг важных для страны общественных и политических проблем между интересными,

одиозными политиками и журналистами) и *социальные* (помогают зрителю, который столкнулся с жизненными трудностями, понять, что его ситуация не уникальна, и предлагают необходимые для ее разрешения варианты поведения) шоу с доминированием официального дискурса: *The Nolan Show*, *Breakfast with Frost*, *On Sunday Live with Adam Bolton*, *Question Time* и *Большая политика с Евгением Киселевым*, *Свобода слова*, *Шустер Live*, *Сьогодні про головне*, *Стосується кожного*, *Справедливість*.

Результаты исследования свидетельствуют о том, что ток-шоу является полижанровым образованием, которое включает сущностные признаки интервью, беседы, дискуссии, дебатов и пресс-конференции. Однако в целом оно существует в формате интервью: запрос интервьюера – ответ респондента; аналитические ток-шоу, в отличие от развлекательных, более напоминают жанр интервью: 1) более активная роль в захвате инициативы ведущим у респондентов; 2) увеличенный объем текста сообщения респондентов. Именно этим определяются прагматические особенности сравниваемых медиажанров.

При анализе коммуникативно-прагматических составляющих британского и украинского ток-шоу на предмет использованных их участниками РА было установлено следующее: если гостями студии *констативы* используются для сообщения, утверждения или комментирования фактов, то журналистами – для знакомства зрителей с гостями программы, предложения темы обсуждения, выделения новых подтем, цитирования, в том числе и приглашенных участников шоу, уточнения, поддержки или отрицания их высказываний и т. п. Этническое распределение констативов между участниками следующее: **англ.** 35,4 % (ведущий) и 64,6 % (гость) (преимущество в 1,8 раза), напр.: **Tom Daley**: *It really was love at first sight* [10]; **укр.** 39,7 % (ведущий) и 60,3 % (гость) (преимущество в 1,5 раза), напр.: **Андрій Куликов**: *Віктор Сердюк, Рада захисту прав та безпеки пацієнтів (Виктор Сердюк, Совет по защите прав и безопасности пациентов)* [11]. *Квеситивы* журналиста, с одной стороны, содержательно развивают взаимодействие за счет запросов на получение информации от респондента. С другой стороны, последний может активно спрашивать и переспрашивать ведущего, переводя «однаправленное» интервью, таким образом, в полноценный диалог равных партнеров: **англ.** 75,3 % (ведущий) и

24,7 % (гость) (преимущество в 3 раза), напр.: **Steve Carell**: *You know how you kill a fly? I know exactly!* [12]; **укр.** 71,3 % (ведущий) и 28,7 % (гость) (преимущество в 2,5 раза), напр.: **Антін Мухарський**: *Кому ви кажете й оце робите? (Кому Вы говорите и это делаете?)* [13].

Перформативы (метакоммуникативные сигналы установления, поддержки и разрыва контакта) распределяются таким образом: **англ.** 47,1 % (ведущий) и 52,9 % (гость) (преимущество в 1,1 раза), напр.: **Kristen Wiig**: *Oh my god that's the biggest fly I've ever seen! Sorry* [12]; **укр.** 44 % (ведущий) и 66 % (гость) (преимущество в 1,5 раза), напр.: **Антін Мухарський**: *Геніальна відповідь! Дякую дуже! (Гениальный ответ! Спасибо Вам большое!)* [14].

Промисивы, найденные в речи только ведущих (англ. 0,1 % и укр. 0,2 %), отражают те потребностные импульсы, которые либо ограничиваются форматом программы и касаются обсуждения ряда вопросов на более поздних ее этапах, либо выходят за ее рамки: **англ. Graham Norton**: *I promise you, you will!* [15]; **укр. Наталія Заболотна**: *Тобто починається якась ця наша внутрішня кухня, до речі, яку нам потрібно врешити-решит побороити (То есть начинается какая-то наша внутренняя кухня, которую, кстати, нам нужно, в конце концов, прикрыть)*; **Антін Мухарський**: *Ми про це поговоримо (Мы про это еще поговорим)* [16].

Директивы используются с целью перехода к другой (под)теме, побуждения гостя к ответу, уточнения информации, просмотра фото-, видеофрагментов и т. п.; при этом этническое распределение имеет следующий вид: **англ.** 66,7 % (ведущий) и 33,3 % (гость) (преимущество в 2 раза) и **укр.** 92,1 % (ведущий) и 7,9 % (гость) (преимущество в 11,7 раза). Их оформление происходит за счет употребления в РА 1) *глаголов в повелительном наклонении*: **англ. Graham Norton**: *Now listen, we mustn't go a moment further without saying huge congratulations to you* [15], **Jonathan Ross**: *I'm very well! You don't have to use the phone!* [17]; **укр. Андрій Куликов**: *Активно працюйте із пультами, пані та панове! (Активно работайте с пультами, дамы и господа!)* [11], **Михайло Ілляшев**: *Не треба боятися, що це стане бізнесом (Не нужно бояться, что это станет бизнесом)* [11]; 2) *транспонированных конструкций*: **англ. Stephen Nolan**: *We'll start with if we can. No matter what you say...* [18]; **укр. Антін Мухарський**: *Прізвища називаємо? (Фамилии называем?)*, **Володимир Єшкілев**: *Прізвищ не називаємо (Фамилий не называем)*

[13]. Изоморфизм медиадискурса этнических ток-шоу заключается в отсутствии употребления *менасивов*.

Характер распределения употребления РА в британских ток-шоу на шкале активности (по убыванию) является следующим: *констативы* (78,5 %), *квеситивы* (14,7 %), *перформативы* (3,4 %), *директивы* (3,3 %), *промисивы* (0,2 %), *менасивы* (0 %), в то время как в украинских он немного другой: *констативы* (76,6 %), *квеситивы* (16,9 %), *директивы* (3,8 %), *перформативы* (2,5 %), *промисивы* (0,1 %), *менасивы* (0 %). Межэтническое преимущество в пользу британских диалогов наблюдается в использовании констативов (на 1,9 %). Украинские диалоги доминируют в аспекте употребления квесетивов (на 2,2 %). Что касается меры активности употребления директивов, при формальном преимуществе украинского дискурса (на 0,5 %) и британского дискурса в аспекте употребления промисивов (на 0,1 %) и перформативов (на 0,9 %) активность использования таких РА, не превышающая одного процента, является изоморфной.

Исследование тактико-стратегической линии поведения ведущих и респондентов в жанре ток-шоу выявило, что в британских ток-шоу в речи ведущего использовано больше кооперативных коммуникативных тактик (КТ), чем конфронтативных (в 14,6 раза, ср. 93,6 % и 6,4 %), однако соотношение меньше, чем такое же у гостей (в 17,7 раза, ср. 94,7 % и 5,3 %). В украинском ток-шоу ведущие также используют меньше КТ конфронтации (в 28,4 раза, ср. 96,6 % и 3,4 %), в том числе и чем гости (в 19,8 раза, ср. 95,2 % и 4,8 %). Анализ материала также свидетельствует о том, что спектр использованных гостем КТ является нелимитированным, в то время как прагматические возможности журналиста (шоумена) оказались не такими широкими. Однако в обеих культурах в ток-шоу не информационно-аналитического типа как журналист, так и гость студии в процессе коммуникации могут применять самые разнообразные КТ кооперации и конфликта, что свидетельствует об определенном уравнивании социальных и коммуникативных ролей коммуникантов. К тому же гость сам может становиться интервьюером, а ведущий – респондентом. Все это создает непринужденную атмосферу общения, ведь во многих случаях гостями являются именно друзья или знакомые ведущего.

Итак, в основном участники ток-шоу ориентируются на кооперативную стратегию: *КТ поддержки мысли респондента*: **англ.**

Lucy Lawless: *I've had work done.* **Graham Norton:** *Have you? Good work!* [19]; **укр. Наталія Заболотна:** *Але ми не думаємо, що скрізь... (Но мы не думаем, что повсюду...)* **Антін Мухарський:** *«Капітанам море сняться, а пілотам – висота!» (Капитанам море снится, а пилотам высота!)* **Наталія Заболотна:** *Абсолютно* [16]; **КТ** *расширения мысли собеседника:* **англ. Ruby Wax:** *I bet you are, but I mean when you're riding on the bus to one of your gigs, in your mind.* **Eddie Izzard:** *On the 159 to Streatham, yeah...* [20]; **укр. Володимир Єшкілев:** *Найвизначніші постаті? Судячи з серіалів, Сонька – золота ручка, одеські менти, слепой на зоні, персонажі “Золотого тельонка”... (Самые знаменитые персонажи? Судя по сериалам, Сонька – золотая ручка, одесские менты, слепой на зоне, персонажи «Золотого теленка»...)* **Антін Мухарський:** *Й Іван Ургант (И Иван Ургант)* [13]; **КТ** *подчеркивания значимости (личности, действий) респондента:* **англ. Graham Norton:** *But you were in Harry Potter, weren't you?* **Miriam Margolyes:** *I was.* **Graham Norton:** *That's magic.* **Miriam Margolyes:** *That's actually magic.* **Graham Norton:** *That was terrific!* [15]; **укр. Андрій Куликов:** *Ви – з-поміж тих, хто уже заявляв про потребу зміни законодавства у цій галузі. Чому така потреба виникла? (Вы среди тех, кто уже заявлял про потребность изменения законодательства в этой области. Как она вообще возникла?)* [11].

При этом были выделены и КТ конфронтации: **КТ отрицания:** **англ. Jonathan Ross:** *You don't put something in your shoe to make it... physically make it hurt?* **Hugh Laurie:** *No, because that would be just a cheap trick* [21]; **укр. Павло Шеремет:** *Владимир, Вы решили использовать новый закон для того, чтобы пробраться в резиденцию президента?* **Володимир Тихий:** *Ну, не зовсім так. Це фільм насамперед про Сергія Леценка, журналіста... (Ну, не совсем так. Этот фильм прежде всего про Сергея Леценко, журналиста)* [22], **КТ несогласия и отстаивания своей позиции:** **англ. Jonathan Ross:** *It's a ... It's a massive hit, isn't it?* **Hugh Laurie:** *Thank you. I don't know about massive. Aaa Enormous perhaps* [21]; **укр. Андрій Куликов:** *Пане Порошенко, уже речення закінчилося. Все ж таки, у Києві, справедливості заради, треба сказати, що транспортні розв'язки були побудовані важливі саме за цієї – за нинішньої влади (Господин Порошенко, уже предложение закончилось. Все таки в Киеве, справедливости ради, нужно сказать, что важные транспортные*

развязки были построены именно при этой – нынешней власти) [23]; КТ иронии: **англ. Ewan McGregor:** *Have you ever eaten your own cum? Seeing as you were talking about came.* **Ruby Wax:** *Yes, sure, go ahead... listen... I'm eating!* [20]; **укр. Олесь Доній:** *Щось як-то позитивно виглядає, як відверта замазуха! (Что-то как-то позитивно смотрится, как откровенная подстава)* [14], КТ языковой агрессии и перебивания: **Stephen Nolan:** *Hold on! Hold on! Do you acknowledge that these people have had enough?* **Gerry Kelly Mla:** *I... [перебивается] That they see what terror brought you!...* **Gerry Kelly Mla:** *Well... [перебивается] You are moralizing them about terror!* [18]; **укр. Олесь Доній:** *Ведущий та гості – це єдине, що псує Вашу програму! (Ведущий и гости – единственное, что портит Вашу программу)* [14].

В результате межязыкового сравнения было выявлено, что уровень употребления КТ кооперации в ток-шоу немного выше в украинском медиадискурсе (на 1,8 %, ср. англ. 94,2 % и укр. 96 %). Соответственно, по показателю использования КТ конфронтации доминирует британский дискурс (в 1,5 раза, ср. англ. 5,8 % и укр. 4 %). Разные КТ конфронтации, хотя и являются контекстуально агрессивными, целенаправленно сглаживаются участниками, подчиняясь глобальной стратегии кооперации. Ведущий, не принижая социальный статус респондента (что позволено в шуточной форме в развлекательном ток-шоу), пытается получить больше информации и мыслей по проблеме (информационно-аналитический тип) или о нем самом (информационный тип), что позволяет программе продолжаться до исчерпания ее плана.

Таким образом, исследование коммуникативно-прагматической составляющей британского и украинского дискурса ток-шоу выявило изоморфизм в употреблении собеседниками всех типов РА, за исключением угроз, и алломорфизм в степени активности их употребления. Ведущими и гостями студии используются стратегии кооперации и конфронтации с подавляющим доминированием тактик консентивного характера в британском и украинском медиадискурсах.

Библиографический список

1. Богоявленская Ю.В., Буженинов А.Э. Сопоставительная медиалингвистика как новое направление современной сопоставительной лингвистики // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2015. № 31. С. 11-18.
2. Кемова К.В. Медиадискурс как объект междисциплинарного исследования // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2012. № 18. С. 34-43.
3. Бабенко В.В. Семіотичний інструментарій у комунікативній стратегії українського телебачення: Автореф. дис. ... канд. філол. наук. Львів, 2008. 18 с.
4. Доманська М. Новаторські та традиційні риси у форматі ток-шоу як комунікаційного жанру // Електронний ресурс Інтернет: <http://inf.oa.edu.ua/dopovid/domanska.pdf>.
5. Поцелуев С.П. Политические парадialogи. Ростов н/Д: Изд-во ЮФУ, 2008. 392 с.
6. Шутяк Лілія. Діалог як іманентна властивість ток-шоу // Електронний ресурс Інтернет: <http://www.mediakrytyka.info/ohlyady-analytyka/dialoh-yak-imanentna-vlastyvyst-tok-shou.html>.
7. Юсипович А.В. Типи програм розважального телебачення України // Електронний ресурс Інтернет: <http://journalib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=2122>.
8. Яковець А.В. Телевізійна журналістика: теорія і практика. К.: Вид. дім „Києво-Могилянська академія”, 2007. 240 с.
9. Почепцов Г.Г. Теорія комунікації. К.: Українська асоціація паблік рілейшнз, 1996. 175 с.
10. The Jonathan Ross Show // Електронний ресурс Інтернет: <http://www.youtube.com/watch?v=QkHwESW81D4>.
11. Свобода слова // Електронний ресурс Інтернет: <http://svoboda.ictv.ua/ua/index/viewmedia/id/25043/current/338/total/605/page/57>.
12. The Graham Norton Show // Електронний ресурс Інтернет: <http://www.youtube.com/watch?v=qKM4FdApxQA>.
13. Зелена лампа // Електронний ресурс Інтернет: http://tvi.ua/program/2013/12/16/volodymyr_yeshkilyev_idealnoyu_dlya_ukrayi_ny_bula_b_rol_zolotoho_mosty_mizh_skhodom_i_zakhodom.
14. Зелена лампа // Електронний ресурс Інтернет: http://tvi.ua/program/2013/07/08/zelena_lampa_vid_7072013.

15. The Graham Norton Show // Электронный ресурс Интернет:
<http://www.youtube.com/watch?v=-O5QIkIf1No>.
16. Зелена лампа // Электронный ресурс Интернет:
http://tvi.ua/program/2013/11/10/nataliya_zabolotna_u_zeleniy_lampi.
17. The Jonathan Ross Show // Электронный ресурс Интернет:
<http://www.youtube.com/watch?v=kVkAC7Nub3w>.
18. The Nolan Show // Электронный ресурс Интернет:
<http://www.youtube.com/watch?v=TLwBGkcWCRg>.
19. V Graham Norton // Электронный ресурс Интернет:
<http://www.lucylawless.net/interviews/2003/vgrahamnorton/vgrahamnorton>.
20. Ruby Wax Show // Электронный ресурс Интернет:
<http://www.youtube.com/watch?v=zjPggAX5QM4>.
21. The Jonathan Ross Show // Электронный ресурс Интернет:
<http://www.youtube.com/watch?v=Yn6Wq7peEjw>.
22. Проти ночі // Электронный ресурс Интернет:
<http://www.youtube.com/watch?v=bTzsr-wIjLc>.
23. Свобода слова // Электронный ресурс Интернет:
<http://svoboda.ictv.ua/ua/index/view-media/id/37097>.

Сведения об авторе

Борисов Алексей Александрович
кандидат филологических наук, доцент,
зав. кафедрой германской филологии
Черниговского национального педагогического
университета им. Т.Г. Шевченко
E-mail: allex-artek@mail.ru